

1. И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,  
УПО: Тому то, не стерпівши більше, ми схотіли зостатися в Атенах самі,  
KJV: Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2. и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,  
УПО: і послали Тимофія, нашого брата й служителя Божого в Христовій Євангелії, щоб упевнити вас та потішити в вашій вірі,  
KJV: And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3. чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.  
УПО: щоб ані один не хитався в цім горі. Самі бо ви знаєте, що на те нас призначено.  
KJV: That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4. Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.  
УПО: Бо коли ми були в вас, то казали вам наперед, що маємо страждати, як і сталось, і знаєте ви.  
KJV: For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5. Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искунитель и не сделался тщетным труд наш.  
УПО: Тому й я, не стерпівши більше, послав довідатись про вашу віру, щоб часом спокусник вас не спокусив, і труд наш не стався б даремний.  
KJV: For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6. Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,  
УПО: А тепер, як вернувся від вас Тимофій і приніс нам радісну звістку про віру та вашу

любов, і що завжди ви маєте добру пам'ять про нас, і бажаєте бачити нас, як і ми вас,  
KJV: But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

7. то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;  
УПО: через те ми потішились, браття, за вас, у всякому горі та в нашій нужді, ради вашої віри.

KJV: Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8. ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

УПО: Бо тепер ми живемо, якщо в Господі ви стоїте!

KJV: For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9. Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

УПО: Яку бо подяку ми можемо Богові дати за вас, за всю радість, що нею ми тішимося ради вас перед нашим Богом?

KJV: For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10. ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

УПО: Ми вдень та вночі ревно молимося, щоб побачити ваше лице та доповнити те, чого не вистачає вашій вірі.

KJV: Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11. Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

УПО: Сам же Бог і Отець наш, і Господь наш Ісус нехай вирівняє нашу дорогу до вас!

KJV: Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12. А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы

исполнены к вам,

УПО: А в вас хай примножить Господь, і нехай збагатить вашу любов один до одного, і до всіх, як і наша є до вас!

KJV: And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

13. чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

УПО: Нехай Він зміцнить серця ваші невинними в святості перед Богом і нашим Отцем, при приході Господа нашого Ісуса з усіма святими Його!

KJV: To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.